

Ho mangiato fichi d'India – parte seconda di Toto Putzu	Figumorisca apu papau – segundu parti de Toto Putzu (1)
<p>Con difficoltà rinchiudo i maiali nel recinto e salgo a cavallo in cerca di aiuto in paese, ma lo sa Dio il tormento della cavalla grigia sul sedere nel farmi sobbalzare.</p>	<p>A sfortzu acòrru is porcus in sa urra e incòsciu a cuaddu in circa ‘e agiudu in bidda, ma si-ddu sciit Deus su pistu ‘e s’ègua murra, in su paneri assachitendi-mi-dda.</p>
<p>Torrada</p>	<p>Torrada</p>
<p>La cavalla era inquieta e tirava alla stalla e tenuta al passo il tormento era eccessivo per le mie natiche rosse come la sudamina e non riuscivo nemmeno a invocare Gesù Cristo.</p>	<p>S’ègua fut vischida e punnàt a stadda e tenta a passu fut tropu su pistu pro is nàdias mias arrùbias che aragadda, e no acudia tzerriendi a Gesugristu.</p>
<p>Torrada</p>	<p>Torrada</p>
<p>Per nascondere la mia triste vergogna non vado a casa tra le serve e la mia padrona che se la ridono e lo dicono a tutti nemmeno davanti alla gente in farmacia</p>	<p>Po cuai bregùngia fea a domu no andu tra is serbidoras e sa meri mia ca si-nd’arriint e gridant su bandu, e ni ananti ‘e genti in farmacia.</p>
<p>Torrada</p>	<p>Torrada</p>
<p>Mi faccio coraggio, anche se mi sembrava vergogna presentarmi nella casa della levatrice come una ragazza che sta per partorire davanti a lei con il sedere all’aria.</p>	<p>M’acunortu, e bregùngia mi-nd’est partu de m’amostai in domu ‘e levadora che una picioa pròssima a su partu ananti ‘e issa cun su culu in fora.</p>
<p>Torrada</p>	<p>Torrada</p>
<p>Ma ringrazio quella santa femmina per il tanto tempo, perché a mio modo</p>	<p>Ma a cussa santa fèmina ringràtziu pro tantu stentu, poita a modu miu,</p>

da dietro, non davanti, in poco tempo
è stato un dolore peggio che partorire.

Torrada

A strillare malamente non era il bambino
cercando di affacciarsi, ma era il padre
con l'ostetrica a fianco armata di bacchetta
di stracci per pulire e il lavabo.

Torrada

Pensavo che ne avesse abbastanza di scavare
la poveretta, con l'attizzatoio di legno
io intanto stringevo i denti, per poco
non morivo nelle mani della signorina

Torrada

Lei ha sbraitato per mezz'ora abbondante
dato che era grosso e duro come un tronco,
e quel parto senza ninna nanna
mi è costato la promessa di un maialetto.

Torrada

Il prezzo del disturbo con acqua calda
suffumigi, parole ed enteroclismi
per alleviare il bruciore della pancia
e una purga dell'olio reale del Fascismo.

Torrada

de asegnus, no de ananti, in pagu spàtziu
fut mali e peus chi essi parturiu.

Torrada

A scràmius lègius no fut su picinu
meghendi 'e s'incarai, ma fut su babbu,
cun s'ostètrica acanta mia a stechinu
a tzappu 'e strexì in manu e su lavabu.

Torrada

Credia ca si-nd'est pràndia 'e stuvonai,
scedada, cun s'achicaieddu 'e linna,
e deu siddendi is dentis, agiumai
mi moria in manus de sa sennorinna.

Torrada

Issa at(i) stragatzau mes'ora manna
ca fu grussu e tostau che unu truncheddu,
e cussu partu sentza 'e ninna nanna
m'est costau sa promissa 'e unu porceddu.

Torrada

Sa paga de su strobu a àcua callenti,
de afumentus, brèbus i enteroclismu
po allebiai s'abbruxori de sa brenti
e una purga 'e ollu règiu 'e su Fascismu.

Torrada

Sono uscito dalla sua casa
curvo e rovinato a passo lento e tardo
perché in basso sentivo come spine di muggine
che mi pungevano le natiche peggio delle spine di cardo.

Torrada

Montare di nuovo la cavalla non era scherzo
per me che prima ci saltavo sopra
come un gatto, perché mi sentivo adesso
più di cento spilli, stretto alla criniera

Torrada

Quel tratto dal paese al porcile
è stato uno spavento che mi ricordo
per quanto vivo, fisso come un chiodo,
ché mi viene paura a pensarci.

Torrada

A pelo senza staffe né sella
la schiena della puledra era quale lama
affilata come la spina di un sarago
e io vedevo le stelle per la paura.

Torrada

Un nido di vespe di terra in sciame
morsicavano rabbiose e affamate
da dietro dove è la natura
e non ho avuto pace per due settimane.

Torrada

Bessidu mi-ndi seu de domu 'e issa
curvu e scadriu a passu lentu e tardu
ca in bàsciu mi intendia spinas de lissa
pungendi in nàdias peus che spina 'e cardu.

Torrada

A imperrai torra s'ègua no fut brulla,
deu chi prima nci pistincamu asuba
che unu pisitu, ca centu e una agulla
moi m'intendia, tentu strintu a sa giua.

Torrada

Cussu tretu de bidda a su porcili
est stètiu unu scramentu chi m'amentu
po cantu bivù fissu che un'obili,
ca mi-nd'assustu a su pensamentu:

Torrada

A sa nua sentza de stafas ni sedda
sa schina 'e sa puddeca fut che lama
acutza che sa crista 'e una sparedda,
e deu bidia sas steddas de sa sprama.

Torrada

Un niu de espis ferràinas a scussura
Mossiànt arrabiosas e abramidas
de parti 'e palas aundi est sa natura
e no tenèmu assentu pro duas cidas.

Torrada

Dato che anche nel sonno sognavo
di avere mosche cavalline nel sedere
o afflitto da trafitture, tanto da svegliarmi,
punto dall'ago del calzolaio.

Torrada

Per andare leggero di corpo al cesso
solo mendicare una minestrina da niente
giorni di digiuno ne ho fatti dodici
magro come una pietra e smorto come uno stecco.

Torrada

Con le emorroidi infiammate
e roventi come un vulcano acceso
l'olio di oliva non serviva a nulla
e potevo pure fregarmi con lo strutto.

Torrada

Con il dito sentivo senza vederlo
l'ano rosso come la cresta
di un gallo e le seghe di una cavalletta
rugginose e taglienti come la resta.

Torrada

Dopo la moria per malattia suina
e i denti non c'è male più feroce
di un succhiello nel pertugio
del culo, profondo e amaro

Ca fintzas in su sonnu mi bisamu
Prenu de musca cuaddina in su paneri,
o a infrissidas, chi mi-ndi scidamu,
puntu de sa sua de su sabateri.

Torrada

Po andai ligeru 'e corpus in sa foxi
sceti minestredda burda a mindigu
diis de digiunu fatu mi-nd'appu doxi
làngiu che perda e marriu che un fustigu.

Torrada

Cun totu is murenas infiamadas
e scuartaradas che vulcanu allutu,
s'ollu ermanu serbiat e po debadas
e tenia àsiu frighendi-mì strutu.

Torrada

A didu dd'intendia sentza 'e ddu biri
su bùnciu arrùbiu che sa crogorista
de unu caboni e serra 'e pibitziri
arrungiosa e acutza che s'arista.

Torrada

Apustis sa mortalla 'e su fogali
e is cascialis non nc'est mali arrabiosu
che una berrina in su pertusali
de su culu, profundu e marigosu.

Torrada

Alzarmi dal giaciglio
per occuparmi dei maiali era un supplizio
mi è venuta anche l'idea di uccidermi
con lama, fuori di testa.

Torrada

Ridotto e prugne e pere cotte e semolino
a pranzo e a cena, o latte e fregula
aiutavo budella e intestino
con la speranza di farla liquida.

Torrada

Ma così spossato, debole e di mala voglia
non ero utile nel lavoro
e il padrone davanti a quello strano aspetto
mi interroga, rivelo tutto e discuto.

Torrada

Si è lamentato a casa sua con la moglie
e le donne ne hanno preso nota
così hanno riso di me in tutto il paese
e da allora mi hanno messo in canzone.

Torrada

Ma quella purga mi ha salvato la vita
e adesso di fichi ne taglio a ceste
e cestini, rapido con la canna
solo per maiali, scrofe e porchetti.

Torrada

A mi-ndi strantaxai de sa stòja
po atendi is porcus fut unu suplitziu,
fintzas s'idea de mi pungi a rasoja
mi beniat, perdendi su giuditziu.

Torrada

A pruna e pira cota e semolinu
a prandi e a cena, o a lati e freguledda
agiudamu su codru e s'intestinu
cun sa sperantza torra 'e fai lecuèdda.

Torrada

Ma a flachèsas, moddi e a pagu gana
no ndi giuamu a nudda in su traballu,
e su meri a cussa cara strana
mi spricuat, scòviu totu poi batallu.

Torrada

Chesciau s'est in domu sua cun sa pobidda
e is fèminas pigau nd'ant arremoni,
aici arrisia si-nd'est totu sa bidda
insaras postu m'ant(i) in can/tzoni.

Torrada

Ma salvau m'at sa vida cussa purga
e oi sa figu dda segu a scarteddus
e a cadinus lestru cun cannuga
sceti po porcus, madris e porceddus.

Torrada

Grazie a Dio sono tornato come prima
ma in nome di Maria e Gesù
non mi venga mai da sognare, neanche per scherzo,
fichi d'India mai più nella vita!

Torrada

Gràtzias a Deus torrau ndi seu a logu,
ma in nomini 'e Maria e de Gesusu
mai in sonnu no mi torrit, mancu a giogu,
figumorisca in vida mia mai prus(u)!

(1) publicau de sa bonànima de Paolo Porcu, su 12.09.2021, in FB, Scieus in campidanesu